

INFORMAZIONI PERSONALI E BIBLIOGRAFICHE

ATTIVITÀ DIDATTICA, SCIENTIFICA E LETTERARIA

FABIO SCOTTO - (La Spezia, 28.1.1959)

Formazione - 1983: Laurea in Lingue e Letterature Straniere (specializzazione: Francese), Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Istituto Universitario di Lingue Moderne di Milano.

Didattica: Lingua e civiltà francese negli Istituti Superiori Statali - Servizi pre-ruolo: dall'8.11.1984 al 9.9.1986; - Ruolo (Medie Inferiori) dall'1.9.1986 al 31.8.1987; - Ruolo (Medie Superiori): dal 1987 al 1996.

Formazione Docenti di Lingua e civiltà francese: 1987-1994: Provveditorato agli Studi di Varese, CIDI di Varese, su analisi del testo letterario, glottodidattica moderna e insegnamento della lingua con tecnologie- video.

Insegnamento accademico pre-ruolo: a.a.1991/92 - a.a.1995/96: Professore a contratto di lingua e letteratura francese, corsi integrativi accademici, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, IULM, Milano;

Insegnamento accademico di ruolo:

a.a.1996/97 - a.a. 2007-2008: Ricercatore universitario per il settore scientifico-disciplinare L16A - Lingua e letteratura francese presso la Facoltà di lingue e letterature straniere dell'Istituto Universitario di Lingue Moderne (I.U.L.M.) di Milano, ora Università IULM, Milano, Conferma (15.5.2000).

Affidamenti di corsi ufficiali interni ed esterni: - a.a. 2000-2001 - a.a. 2006-2007: Civiltà dei Paesi di Lingua francese, Laboratorio di Civiltà dei Paesi di Lingua francese, I anno, S.I.L.S.I.S, Università di Pavia;

- a.a. 2001-2002 - a.a. 2006-2007: Letteratura francese, II anno, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università IULM, Milano, Corso di Laurea in Interpretariato e Comunicazione;

- a.a. 2004-2005: Master in traduzione letteraria e tecnico scientifica: Teoria della traduzione, Tradurre la poesia, Lessici specialistici.

- a.a. 2005-2006: Lingua francese, I anno, Università della Valle d'Aosta-Université de la Vallée d'Aoste, Corso di laurea in Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali;

- a.a. 2006-2007: Traduzione: francese II, Facoltà di Lingue, Letterature e culture Moderne, Università IULM, Milano, Corso di Laurea Specialistica in Traduzione letteraria e traduzione tecnico-scientifica.

Dall'1/10/2008 Professore universitario di ruolo di seconda fascia (Associato) per il settore scientifico-disciplinare L-LIN/03- Letteratura francese presso la Facoltà di Lingue e letterature straniere, ora Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere dell'Università degli Studi di Bergamo (Conferma 1/10/2011).

Nel 2013 ha conseguito l'ASN (Abilitazione Scientifica Nazionale) a professore universitario di prima fascia (ordinario) per il settore concorsuale 10/H1-Lingua, letteratura e cultura francese indetta con D.D. n.222 del 20/7/2012.

RESPONSABILITA' EDITORIALI E SCIENTIFICHE E VITA ASSOCIATIVA:

- Coordinatore della sezione italiana della rivista spagnola di poesia internazionale "Serta" (UNED - Madrid).
- Co-direttore, con Stefano Genetti, della Rassegna Bibliografica "Novecento e XXI secolo" della rivista "Studi Francesi" (Rosenberg&SellierEditori,Torino), massima rivista scientifica italiana di settore.
- Membro del Comitato Scientifico della rivista "Studi Francesi" (Rosenberg&SellierEditori,Torino).
- Membro del Comitato scientifico della rivista "Arena Romanistica" (Università di Bergen, Norvegia) dal 2012.
- Membro del Comitato Direttivo del C.I.S.A.M. (Centro Internazionale di Studi sulle Avanguardie e la Modernità) dell'Università degli Studi di Bergamo dal 2008 al 2012.
- Direttore del C.I.S.A.M. (Centro Internazionale di Studi sulle Avanguardie e la Modernità) dell'Università degli Studi di Bergamo dal luglio 2012.
- Direttore scientifico delle Collane editoriali scientifiche "CISAM Saggi e "CISAM Testi", Cisalpino Istituto Universitario Editoriale-Monduzzi, Milano, dal 2014.
- Socio effettivo della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese (S.U.S.L.L.F.), dal 1996.
- Membro del Seminario di Filologia Francese, dal 1996.
- Membro del SEPTET (Société d'Etudes des Pratiques et Théories en Traduction, Université de Strasbourg) dal 2012.
- Membro, dal 2002 al 2005, della Giuria del "Premio Internazionale di Poesia e Traduzione Fondazione Carisap" (Ascoli Piceno).
- Membro dell'"Association des Amis de Jean Tardieu" (Lyon).
- Membro della Giuria del Premio Nazionale di Poesia e Traduzione "Achille Marazza" (Borgomanero) dal 2010.
- Membro della SELF (Société d'étude de la littérature de langue française des XXe e XXI e siècles, Parigi) dal 2015.
- Co-Direttore scientifico e organizzatore del Convegno Internazionale su "La nascita del concetto moderno di traduzione", Università IULM (1999).
- Direttore scientifico del Colloque International *Bernard Noël: le corps du verbe* (Centre Culturel International de Cerisy-la-Salle, Francia, 11-18 luglio 2005).
- Membro del Comitato Scientifico del Convegno internazionale "L'incohérence créatrice dans la prose française contemporaine/L'incoerenza creativa nella narrativa francese contemporanea" , Università degli Studi Aldo Moro di Bari, 21- 23 ottobre 2015, organizzato dal Groupe de Recherche sur l'Extrême Contemporain (GREC).
- Responsabile scientifico del Convegno internazionale "Shakespeare/ Cervantes (1616-2016): traduzioni, ricezioni e rivisitazioni", Università degli Studi di Bergamo , 11-12 novembre 2016.

RICONOSCIMENTI

- Premio Nazionale "Civitanova Poesia" - sezione "Annibal Caro" 1998 per la traduzione , Civitanova Marche (Mc), 15 maggio 1998;
- Premio Nazionale "Achille Marazza" 2004 per la traduzione edita del volume Yves Bonnefoy, *Seguendo un fuoco. Poesie scelte 1953-2001*, Crocetti Editore, Milano, 2003, Borgomanero (NO), novembre 2004:

- Premio Speciale della Giuria Tecnica del “Premio Europeo di Poesia” per la traduzione del volume *Terre intraviste. Poesie 1953-2006* di Yves Bonnefoy, Treviso, 3 novembre 2006.
- Finalista al Premio “Stendhal” 2016 per la traduzione dal francese del volume Yves Bonnefoy, “Il digamma”, ES, Milano, 2015.

ARGOMENTI E LINEE DI SVILUPPO DELLA RICERCA SCIENTIFICA:

l'insegnamento della lingua e civiltà francese;
 il romanzo di Diderot;
 la poesia francese otto-novecentesca;
 la cura critica e la traduzione di opere letterarie francesi e francofone otto-novecentesche di narrativa, teatro e poesia;
 la didattica della letteratura;
 la storia e l'estetica della traduzione letteraria;
 la critica e l'ermeneutica della traduzione letteraria;
 la poetica delle forme brevi.

Autori particolarmente studiati:

XVIII secolo: Denis Diderot,

XIX secolo: Villiers de l'Isle-Adam, Alfred de Vigny, Victor Hugo,

XX secolo: Bernard Noël, Yves Bonnefoy, Henri Meschonnic, Jean Tardieu, André Frénaud, Cioran, Pierre Michon, Henri Michaux, Raymond Queneau, Guillaume Apollinaire.

PRINCIPALI PUBBLICAZIONI

OPERE:

Lingua e glottodidattica:

- EDVIGE MELLI - SARA SCAUZILLO - FABIO SCOTTO, CLEF (Communiquer, Lire, Ecrire en français), Corso di lingua e civiltà francese per il biennio delle Scuole Superiori, 6 voll., Casa Editrice G. Principato S.p.A., Milano, 1996, pp. 1000.

Saggistica:

- *Le Neveu de Rameau di Denis Diderot (analisi socio-critica)*, pref. di Luciano Verona, Ed. Coopli Iulm, Milano, 1992, ristampa Arcipelago Edizioni, Milano, 2009, pp. 200;

- *Bernard Noël: il corpo del verbo*, Crocetti Editore, Milano, 1995, pp. 226;

- (co-dir., con G. Catalano), *La nascita del concetto moderno di traduzione. Le nazioni europee fra enciclopedismo e epoca romantica*, Atti del Convegno Internazionale, Università IULM, Milano (1999), Armando Editore, Roma, 2001, pp. 383;

- (dir.), *Cahier Yves Bonnefoy*, in «Europe», n°890-891, Paris, juin-juillet 2003, pp. 3-223;

- (dir.) *Bernard Noël; le corps du verbe*, Actes du Colloque international de Cerisy-la-Salle, juillet 2005, ENS éditions (Éditions de l'École normale supérieure de Lettres et sciences humaines), Lyon, 2008, pp. 356.

- *La voce spezzata. Il frammento poetico nella modernità francese*, “Saggi. Arti e Lettere”, Donzelli editore, Roma, 2012, pp. X-294.

- *Il senso del suono. Traduzione poetica e ritmo*, "Saggi. Arti e Lettere", Donzelli editore, Roma, 2013, pp. X1-224.
- *Scrivere e tradurre poesia*, "Quaderni del Premio Achille Marazza, 17", Fondazione Achille Marazza, Borgomanero (Novara), 2014, pp. 40.
- (co- dir. con M. Sirtori), *Poeti pittori e pittori poeti. Poesia e arte tra Otto e Novecento*, "Saggi CISAM, 1", Cisalpino-Istituto Editoriale Universitario, Milano, 2014, pp.190, ill.

ARTICOLI, COMUNICAZIONI:

- "Nel segreto del nome. Poesia e pensiero nell'opera di Henri Meschonnic", in «Poetiche», Anno II, fasc.3, Mucchi Editore, Modena, Ottobre, 1997, pp.11-15;
- "Bernard Noël", in M. JARRETY (a cura di), *Dictionnaire de poésie de Baudelaire à nos jours*, Presses Universitaires de France, Parigi, 2001, pp. 535-537;
- "Tradurre Bernard Noël", in «Hortus. Semestrale di poesia e arte», n°22: "La traduzione", ed. Stamperia dell'Arancio, Grottammare (AP), II semestre 1998, pp.100-109;
- "Kenneth White e Blaise Cendrars", in «Lingua e Letteratura», n° 32-33, Università IULM, Milano, 1999, pp. 149-168;
- Francesistica, in G. V. MOSCATI (a cura di), *Consigli pratici per una tesi di laurea in Letterature Straniere*, Casa Editrice Le Lettere, Firenze, 2000, pp. 115-156;
- "Bernard Noël et Mallarmé. *La Maladie du sens ou Du sens de la maladie*", in Revue «balises», n° 3-4, Bruxelles, Didier Devillez éditeur, 2003, pp. 73-86;
- "Traduire Yves Bonnefoy en italien: le cas de *De vent et de fumée*", in M.FINCK - D. LANÇON - M. STAIBER, *Yves Bonnefoy et l'Europe du XXe siècle*, Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg, 2003, pp. 271-275;
- "La disseminazione corporea in «Ecuador» di Henri Michaux", in E. GALAZZI - G. BERNARDELLI (a cura di), *Lingua, cultura e testo. Miscellanea di studi francesi in onore di Sergio Cigada*, Volume II, Tomo 2, Vita & Pensiero, Milano, 2003, pp. 1155-1161;
- (pref.) RAYMOND QUENEAU, *L'istante fatale*, a cura di F. DE POLI, "Passigli Poesia. Testi scelti da Mario Luzi", Passigli Editori, Antella (FI), 2004, pp. 5-11;
- "Yves Bonnefoy e Leopardi: tra critica e traduzione", in E. BRICCO - I. MERELLO (a cura di), «Trasparenze»: "Presenze italiane nell'opera di Yves Bonnefoy", n°21, Edizioni San Marco dei Giustiniani, Genova, 2004, pp. 69-80;
- "De la matrice au monde: les chemins de la candeur", in *Autour de Kenneth White. Espace, pensée, poétique*, Centre Gaston Bachelard de Recherches sur l'Imaginaire et la Rationalité, EUD Editions Universitaires de Dijon, Dijon, giugno 1996, pp.99-108;
- "Kenneth White en Italie, Kenneth White et l'Italie", in *Le Monde ouvert de Kenneth White*, Groupe d'Études et de Recherches Britanniques, Presses Universitaires de Bordeaux, 1995, pp. 291-300;
- "Le mani nude contro il vento", in «Serta. Revista Iberorrománica de Poesía y Pensamiento Poético», ed.UNED (Universidad Nacional de Educación a distancia), Facultad de Filología, n°1, Madrid 1996, pp. 342-352;
- "Madrilène et polyglotte. Serta. Poesia y pensamiento poético. Revista Iberorrománica, n°1, automne 1996, UNED, Madrid", in «Critique», N°612, Paris, Les Editions de Minuit, mai 1998, pp. 283-286;
- "Teorie contemporanee della traduzione in Francia e in Italia", in «Eutropia. Rivista francoitaliana», n°2, ed.Quodlibet-La fosse aux ours, Macerata-Lyon, 2002, pp. 33-38;
- "Dire la brûlure", in R. PINIES (textes réunis par), *Bernard Noël. Ecrire - Voir*, Carcassonne, Centre Joë Bousquet et son Temps, 2002, s.n.p.;
- "Yves Bonnefoy. Poesia come dono", in «Poesia», Anno XVI, n° 175, Crocetti Editore, Milano, settembre 2003, pp. 7-8;
- "Se traduire en l'autre", in G. THIERS (textes réunis par), *Baratti. Commentaires et réflexions sur la traduction de la poésie*, Ajaccio, Albiana, 2003, pp. 352-361;

- "Jacques Prévert. Lo 'Spettacolo' di una vita", in «Poesia», Anno XVII, n° 187, Crocetti Editore, Milano, ottobre 2004, pp. 49-58;
- "Traduire Notre-Dame de Paris en italien", traduit de l'italien par Bernadette Colin, in «L'Écho Hugo. Bulletin de la Société des Amis de Victor Hugo», n° 4, Paris, 2004, pp. 20-23;
- "Bernard Noël. Le corps-poème", in «Marché des Lettres», n° 5, Association Circé, Paris, été 2005, pp. 1-3;
- "Kenneth White e la géopoétique: per una nuova magna mundi charta", in *Letteratura e scienza. Atti del Convegno di Milano 1993, Il Segnale-Testuale*, Editrice I Dispari, Milano, 1995, pp.127133;
- "Poetica e retorica della caduta dal *Précis de décomposition* (1949) ai *Cahiers* (1957-1972) (1997): l'amara ironia del frammento in E.M. Cioran", in M. STREIFF MORETTI - R. PAVESE - O. SIMCIC (a cura di), *La forma breve nella cultura del Novecento*, Atti del Convegno di Perugia, Edizioni Scientifiche Italiane, Napoli, 2000, pp. 183-202;
- "Nazioni e contaminazioni di un'odierna erranza: l'a-topia nomade dello scoto-francese Kenneth White, in G. PUGLISI (a cura di), *Identità nazionali e contaminazioni culturali nell'Europa contemporanea*, Atti del Convegno Internazionale, Università IULM, Milano (2000), Sellerio, Palermo, 2004, pp. 190-199;
- "Bernard Noël et la peinture: la quête du mot visible", in M. KHÉMIRI (a cura di), *Écriture et peinture au XXe siècle*, Atti del Convegno Internazionale, Université de Tunis I (2001), Sud Editions- Maisonneuve & Larose, Tunis-Paris, 2004, pp. 289-300;
- "«Per parlare tra le parole». Il ritmo nella poesia e nella traduzione di Henri Meschonnic", in F. BUFFONI (a cura di), *Ritmologia*, Atti del Convegno Internazionale, Cassino (2001), Marcos Y Marcos, Milano, 2002, pp. 25-34;
- "Traduire en italien Rimbaud le fils de Pierre Michon", in A. CASTIGLIONE (a cura di), *Pierre Michon, l'écriture absolue*, Atti del Convegno Internazionale, Saint-Étienne (2001), Publications de l'Université de Saint-Étienne, 2002, pp. 229-234;
- "L'intermittenza dell'io lirico nel Novecento francese: da Michaux a Jabès", in «Critica del testo», V/1, Atti a cura di R. ANTONELLI del Convegno Internazionale, Università di Roma "La Sapienza" (2002), Viella, Roma, 2002, pp. 141-158;
- "Jean Tardieu et Francis Ponge: le regard poétique sur l'objet", in M.-L. LENTENGRE (a cura di), *Jean Tardieu: un poète parmi nous*, Atti del Convegno Internazionale di Cerisy-la-Salle (1998), Parigi, Jean-Michel Place, 2003, pp. 169-182;
- "La voix et ses personnes dans la poésie de Jean Tardieu", Atti del Convegno Internazionale, Università degli Studi di Verona (2003), in A.M. BABBI (a cura di), *L'arpa, la tela, la voce: in ricordo di Jean Tardieu*, Edizioni Fiorini, Verona, pp. 43-54;
- "André Frénaud traducteur de l'italien, André Frénaud traduit en italien", in M.-C. BANCQUART (sous la direction de), *André Frénaud. «La négation exigeante»*, Atti del Convegno Internazionale di Cerisy-la-Salle (2000), Cognac, Le temps qu'il fait, 2004, pp. 101-118;
- "Bernard Noël e la fotografia: lo 'sguardo sullo sguardo' ", Atti del Convegno internazionale, Università di Roma Tre, UNi(di)versité (2003), in B. DONATELLI (a cura di), *Bianco e nero, nero su bianco. Tra scrittura e fotografia*, Liguori Editore, Napoli, 2005, pp. 152-166;
- "Les états de la poésie italienne actuelle: les voies de la voix", Colloque International de Rennes, Université de Rennes 2 - Haute Bretagne, Laboratoire CERPI-ERILAR (1-2 dicembre 2000), in C. LE BIGOT (sous la direction de), *Les Polyphonies Poétiques. Formes et territoires de la poésie contemporaine en langues romanes*, Presses Universitaires de Rennes, 2003, pp. 101-115;
- "Tradurre la poesia di Yves Bonnefoy: verso una sintassi della presenza", Convegno Internazionale su *Tradurre tradursi tradurre insieme tradurre Bonnefoy*, Università di Siena, sede di Arezzo (2003), in «Semicerchio», n. XXX-XXXI; "Gli specchi di Bonnefoy e altre rifrazioni. Sulla traduzione poetica", ed. Le Lettere, Firenze, 2004, pp. 56-61;
- "Rythme et invention dans la traduction de la Jérusalem délivrée du Tasse par Jean-Michel Gardair: 1990-1996", Colloque international de Aix-Marseille su *Les belles infidèles de la*

- Jérusalem délivrée*, Université de Provence, Aix-en-Provence – Marseille (2002), in «cahiers d'études romanes», n. série, n° 13, Aix-en-Provence, 2005, pp. 143-156;
- “Il senso del suono. Su alcune traduzioni poetiche italiane da Verlaine, Apollinaire, Char, Bonnefoy”, in R. PUGGIONI (a cura di), *Teoria e pratica della traduzione letteraria*, Bulzoni, Roma, 2006, pp. 47-69;
 - “Le son de l'autre: théorie et pratique de la traduction d'Yves Bonnefoy”, Atti del Colloque international de Cerisy (2006), in D.Lançon- P. Née (a cura di), *Yves Bonnefoy, poésie et savoirs*, Hermann, Parigi, 2007 ;
 - “Le corps de la voix”, «Nu(e)»: Jacques Ancet, n° 37, Nice, septembre 2007, pp.87-91;
 - “Tra canto e disincanto. Sul dibattito poetico in Francia dal 1960 ad oggi (riviste, tendenze, idee)”, in « I Quaderni del Battello Ebbro». Annuario di poesia, n° 1: “Le voci, il coro. La poesia italiana e straniera dell'ultima parte del Novecento”, Ellerman Editore, San Vito al Tagliamento (PN), 2007, pp. 290-299;
 - “ «on ne sait plus ce qu'ils disent». Des mots dans trois recueils récents d'Henri Meschonnic”, in «Faire part. Revue littéraire, nouvelle série, n° 21/22: Le Poème Meschonnic, Le Cheylard (France), mai 2008, pp. 39-45;
 - “Yves Bonnefoy traducteur de Leopardi et de Pétrarque”, «Littérature», n° 150: “Yves Bonnefoy. Traduction et critique littéraire”, Paris, Larousse/ A. Colin, juin 2008, pp. 70-82.
 - “Yves Bonnefoy et le surréalisme: de l'imagerie onirique à l'imaginaire métaphysique”, in C. Maubon (a cura di), *Tradizione e contestazione III. Canon et anti-canon. À propos du surréalisme et de ses fantômes*, Actes du colloque de Sienne (29-30 janvier 2009), “Carrefours”, Alinea Editrice, Firenze, 2009, pp. 103-120;
 - “La poetica dello sguardo di Bernard Noël”, in «Italianistica. Rivista di letteratura italiana», XXXVIII, 3, Pisa- Roma, Fabrizio Serra Editore, settembre/dicembre 2009, pp. 191-205;
 - “Yves Bonnefoy et l'Italie: une écoute mutuelle”, «Cahiers de l'Herne»: Yves Bonnefoy, sous la direction de Jean-Paul Avice et d'Odile Bombarde, Paris, éditions de l'Herne, avril 2010, pp. 192-197.
 - “Le personæ nell'opera narrativa di Gwenaëlle Aubry”, postfazione a *Nessuno* di Gwenaëlle Aubry, romanzo, Barbès Editore, Firenze, 2010, pp.165-178;
 - « La question du lyrisme et le lyrisme en question dans Monsieur Monsieur », in Jean-Yves Debreuille (sous la direction de), *Jean Tardieu. Des livres et des voix*, Lyon, ENS éditions, 2010, pp. 125-134;
 - “«Comme si un chien se trouvait soudain envahi par la parole». Autour d'Échancrures”, in «Europe. Revue littéraire mensuelle»: Georges Perros-Joseph Joubert, n° 983, Paris, mars 2011, pp.86-93.
 - “L'oltresoglia”, in *Piattella. Piccole pitture 2011*, Stibu, Urbania, 2011, s.n.p.
 - “Le corps écrivain”, articolo, in *La poésie pour quoi faire.2/Une enquête*, Presses Universitaires de Paris Ouest, Paris, 2011, pp.195-197.
 - “Yves Bonnefoy. Nel respiro del mondo”, in «Poesia. Mensile Internazionale di cultura poetica», Anno XXIV, N. 264, ottobre 2011, pp.2-5.
 - “Purgatorio, XIX”, in Marco Munaro (a cura di), *Ombre Come Cosa Salda. Il Purgatorio letto dai poeti X-XXVII*, Il Ponte del sale, “La Bella Scuola, 6”, Rovigo, 2011, pp.68-73.
 - “I traduttori salveranno il mondo”, intervista didattica con Alessandra Solito, in A.Solito (a cura di), *Corso pratico di traduzione letteraria dal francese*, «Storie. Rivista letteraria internazionale», Edizioni Leconte, Roma, 2012, pp.102-111.
 - “Visages et masques du sujet: Jacques Ancet, Richard Rognet, Gérard Noiret”, in Elisa Bricco, (sous la direction de), *Présences du sujet dans la poésie française contemporaine (1980-2008). Figurations, configurations et postures énonciatives*, Publications de l'Université de Saint-Étienne, Saint-Étienne, 2012, pp. 71-84.

- “ «L’encrier de la bouche»: physiologie de la voix dans la poésie de Werner Lambersy”, in Dominique Fauconnier (sous la direction de), «Nu(e)», n°50: Werner Lambersy, Nice, 2012, pp.28-33.
- “Lo spazio del vuoto in Guillevic”, Prefazione a S. ARENA, *La poesia dell’oggetto nell’opera di Guillevic*, («La Musa critica», 9), Edizioni Fiorini, Verona, 2011, pp.7-15.
- “Poesia e pensiero de Yves Bonnefoy”, articolo inedito tradotto in portoghese, in «Colóquio. Letras», n° 180, Lisbona, Fundação Calouste Gulbenkian, Maio/Agosto 2012, pp.183-191.
- “Jean Frémon romanziere: tra metanarratività e poesia”, in L- Pierdominici (a cura di), *Ravy en pensée plaisante et lie*, Aras Edizioni, Fano, 2012, pp.227-246.
- “Le ‘je’ traversé. Sur quelques livres récents d’Henri Meschonnic”, in M. Leopizzi (a cura di), *Henri Meschonnic entre langue et poésie*, «Studi di Letteratura francese», n° XXXVXXXVI, 2010-2011, Leo S. Olschki Editore, 2012, pp.117-126.
- “Gli alberi di Yves Bonnefoy”, in «Lettera Internazionale», n. 113, 3° trimestre 2012, pp.41-42.
- “Introduzione” a BONNEFOY, Yves, *L’humour, le ombre projetée*, incisioni di Maura Cantamessa, libro d’artista stampato in digitale su carta Graphia Sicars, in carattere Garamond, con manoscritti, sei calcografie e due serigrafie in 50 esemplari + 10 copie d’Autore, Bergamo, 2013, s.n.p.
- “Bernard Noël et Paul Trajman: la main qui pense”, in Yves-Michel Ergal – Michèle Finck (sous la direction de), *Littérature comparée et correspondance des arts*, («Configurations littéraires», 8), Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg, 2014, pp.207-214.
- “Le sonnet chez Yves Bonnefoy”, in Elisabeth Schultze-Busacker – Vittorio Fortunati (sous la direction de), *Par les siècles et par les genres. Mélanges en l’honneur de Giorgetto Giorgi*, «Rencontres, 78 », Classiques Garnier, Paris, 2014, pp. 705-721.
- “Le «je» se traduit. Sur la théorie de la traduction d’Henri Meschonnic », in Marcella Leopizzi & Celeste Boccuzzi (sous la direction de), *Henri Meschonnic théoricien de la traduction*, préface de Giovanni Dotoli, « Vertige de la langue », Hermann, Paris, 2014, pp. 225-237.
- “Le débat critique contemporain sur le lyrisme en France et en Italie”, in Galazzi, Enrica –Verna, Marisa- Zanola, Maria Teresa (eds), « *Toute le talent d’écrire ne consiste après tout que dans le choix des mots* ». *Mélanges d’études pour Giuseppe Bernardelli*, Peter Lang, Bern-Berlin-Bruxelles-Frankfurt am Main-New York-Oxford-Wien, 2015, pp.77-95.
- “Colori e spazi”, testo di presentazione su dépliant della mostra “Oscar Piattella . Gli spazi dei colori”, Galleria Ca’ Pesaro 2.0, Pesaro 16 luglio-16 settembre 2015, s.n.p.
- “L’abito del mondo. Scenografie della *Genesi* e del sogno teatrale in Yves Bonnefoy”, articolo, in Marco Modenesi – Maria Benedetta Collini – Francesca Paraboschi (a cura di), *La grâce de montrer son âme dans le vêtement. Scrivere di tessuti, abiti, accessori. Studi in onore di Liana Nissim*, t.III: Dal Novecento alla contemporaneità, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Facoltà di Studi Umanistici, Università degli Studi di Milano, Ledizioni, Milano, 2015, pp.527-537 (ISBN 2282-2097).
- “Maria Luisa Spaziani traduttrice di Marceline Desbordes-Valmore: tra fedeltà e modernizzazione”, articolo, in «AGON», Rivista online dell’Università degli Studi di Messina, n.4, gennaio-marzo 2015, pp.19-34 (ISSN 2384-9045).
- “L’idea del Novecento poetico francese in Carlo Bo: Valéry, Supervielle, Michaux”, in Riccardo Benedettini – Felice Gambin (a cura di), *Carlo Bo e la letteratura del Novecento. Da Valéry a García Lorca*, “Studi e ricerche, 126”, Edizioni dell’Orso, Alessandria, 2015, pp.67-86, ISBN 978-88-6274-640-3.
- “Bernard Chambaz: una poetica dell’*été*”, in «... dove catturare l’anima...». *Cahier d’amitié. Scritti in onore di Maria Gabriella Adamo/Écrits en honneur de Maria Gabriella Adamo*, a cura di René Corona, introduzione di Sebastiano Grasso, Aracne editrice Ariccia (RM), 2016, pp.21-34, ISBN 978-88-548-9133-3.

- “«Tardivier» la langue: le rythme et son espace dramatique chez Jean Tardieu”, in Federica Locatelli et Davide Vago (eds), *Jean Tardieu et la langue en question*, Sedizioni Diego Dejacco editore, Mergozzo, 2016, pp.15-30.
- “Poesia francese tradotta in italiano (1990-2016). Con una riflessione personale”, in «Tradurre. Pratiche teorie strumenti», n°10, Primavera 2016, rivista online, ISSN 2239-2920 Powered by Wordpress.
- “Yves Bonnefoy. Una lucida estetica dell’imperfezione”, “Culture”, «il manifesto», martedì 5 luglio 2016, p. 10.
- “Poetica delle forme brevi nella modernità francese”, in Daniele-Borgogni-Gian Paolo Caprettini-Carla Vaglio Marengo (a cura di), *Forma breve*, Accademia University Press, Torino, 2016, pp.41-54, ISBN 978-88-99200-91-6.
- “Penser la poésie aujourd’hui: présence de Paul Valéry dans la poésie lyrique contemporaine française et italienne”, in Maïté Valleès-Bled (a cura di), *Sète, Gênes cités valéryennes*, Musée Paul Valéry, « Journées Paul Valéry 2015 », Éditions Fata Morgana, Montpellier, 2016, pp.11-48, ISBN 978.2.85194.968.4.

PRINCIPALI TRADUZIONI E CURE:

OPERE:

- DYERVAL, Patrice, *Notazioni*, Edizioni del Leone, Venezia, 1990, pp. 98;
- NOËL, Bernard, *Diario dello sguardo*, Guerini e Associati, Milano, 1992, pp.115 ;
- NOËL, Bernard, *Il rumore dell'aria (poesie scelte 1956 - 1993)*, Edizioni del Leone, Venezia, 1996, pp. 109;
- NOËL, Bernard, *Porta dello spazio*, Flussi Edizioni d'arte, Valmadrera (Lc), 1998, pp. 31;
- NOËL, Bernard, *La Sindrome di Gramsci*, Piero Manni Editore, Lecce 2001, pp. 91;
- VIGNY, Alfred de, *Chatterton*, Guerini e Associati, Milano, 1993, pp.156;
- BONNEFOY, Yves, *La vita errante*, Edizioni del Bradipo, Lugo, 1999, pp.142;
- VILLIERS DE L'ISLE-ADAM, *Poesie scelte*, Ignazio Maria Gallino Editore, Milano, 2000, pp. XXIII- 166;
- DORION, Hélène, *Passerelle e polveri*, Verlag Im Wald-Editions En Forêt, D-Rimbach, 2000, pp. 54;
- FINCK, Michèle, *Il pianoforte a quattro mani*, Editions Udnie-Lorimage, Paris, 2001, pp. 90;
- BONNEFOY, Yves, *La pioggia d'estate*, Edizioni del Bradipo, Lugo, 2001, pp. 102;
- GRISEL, Laurent, *La Nassa*, Editions En Forêt/Verlag Im Wald, Rimbach (Germania), 2001, pp.78; - AUTIN-GRENIER, Pierre, *Leggenda di Zakhor*, Editions En Forêt/Verlag Im Wald, Rimbach (Germania), 2002, pp. 37;
- NOËL, Bernard, *La malattia della carne*, Abramo, Catanzaro, 2002, pp. 74;
- BONNEFOY, Yves, *Nove pietre (Neuf pierres)*, Canopo, Prato, 2003, pp. 40;
- BONNEFOY, Yves, *La casa natale (La maison natale)*, Edizioni del Bradipo - Unaluna, Lugo - Milano, 2003, pp. 100;
- BONNEFOY, Yves, *Seguendo un fuoco. Poesie scelte 1953-2001*, Crocetti Editore, Milano, 2003, pp. 256;
- HUGO, Victor, *Notre-Dame de Paris*, intr. di U.ECO, La Biblioteca di Repubblica, Roma, 2003, pp. XXXIX - 600;
- YVES BONNEFOY, *Il disordine. Frammenti*, Edizioni San Marco dei Giustiniani, Genova, 2004, pp. 40;
- BONNEFOY, Yves, *La comunità dei traduttori*, Sellerio, Palermo, 2005, pp. 167;
- BONNEFOY, Yves, *Terre intraviste. Poesie 1953-2006*, Edizioni del Leone, Venezia, 2006, pp. 119, Premio Speciale della Giuria del “Premio Europeo 2006” per la traduzione poetica;

- NOËL, Bernard, *Le jardin d'encre*, L'Officina- Arte Contemporanea, Vicenza, 2007, s.n.p.;
- BONNEFOY, Yves, *Théâtre de Douve*, L'Officina-Arte contemporanea, Vicenza, 2007, s.n.p.;
- KHOURY-GHATA, Vénus, *Ortiche*, Il Ponte del sale- Associazione per la poesia, Rovigo, 2007, pp. 56;
- BONNEFOY, Yves, *Le assi curve*, "Il Nuovo Specchio Poesia", Mondadori Editore, Milano, 2007, pp. 240.
- BONNEFOY, Yves, *Rimbaud. Speranza e lucidità*, edizione italiana a cura di Fabio Scotto, "Saggi Arti e Lettere", Donzelli editore, Roma, 2010, pp. XVII-300.
- BONNEFOY, Yves, *L'opera poetica*, a cura e con un saggio introduttivo di FABIO SCOTTO, "I Meridiani", Mondadori Editore, Milano, 2010.
- *Nuovi poeti francesi*, a cura di Fabio Scotto, trad. di F. Scotto e F. Pusterla, "Collana di poesia, 394", Giulio Einaudi editore, Torino, 2011, pp.304.
- BONNEFOY, Yves, *L'ora presente*, "Il Nuovo Specchio Poesia", Mondadori, 2013, pp.183.
- BONNEFOY, Yves, *Orlando furioso guarito. Dall'Ariosto a Shakespeare*, "Le parole e le cose, 37", Sellerio editore, Palermo 2014, pp.107.
- BONNEFOY, Yves, *Il digamma*, "Voci dal mondo,5", ES (Studio Editoriale), Milano, 2015, pp.136, ill. con dieci disegni di Giuseppe Maraniello e Appendice iconografica, Finalista al "Premio Stendhal 2016" per la traduzione dal francese.
- APOLLINAIRE, Guillaume, *Poesie per Lou e altri versi d'amore*, intr., trad. e note di F. SCOTTO, "Passigli Poesia", Passigli Editori, Bagno a Ripoli (FI), 2017, pp.142.
- BONNEFOY, Yves, *Luoghi e destini dell'immagine*, saggi, "Biblioteca di Studi francesi", Rosenberg & Sellier, Torino, 2017 (in corso di pubblicazione).

Ha organizzato e tenuto numerose conferenze presso Enti Culturali e Accademici italiani e stranieri. Collaboratore per la francesistica, con articoli e saggi, recensioni, traduzioni dal francese di poesie e saggi di autori francesi contemporanei, dei principali periodici di settore italiani e francesi.

ALTRE PUBBLICAZIONI LETTERARIE

POESIA:

- Il grido viola*, pref. di Silvio Raffo, Edizioni del Leone, Venezia, 1988, Premio Menzione "Ungaretti" 1988.
- Il bosco di Velate*, pref. di Giorgio Bàrberi Squarotti, Edizioni del Leone, Venezia, 1991, Targa "Pietro Mignosi" 1993.
- Piume/Plumes/Federn*, pref. di Martin Steiner, edizione trilingue, trad. tedesca di Rüdiger Fischer, trad. francese dell'Autore, Éditions En Forêt / Verlag Im Wald, Rimbach (Germania), 1997.
- Il nodo della voce*, Laghi di Plitvice, Lugano (Svizzera), 1997.
- La dolce ferita*, pref. di Rodolfo Di Biasio, Caramanica Editore, Marina di Minturno (Latina), 1999.
- Genetliaco*, pref. di Giancarlo Pontiggia, Coll. "Passigli Poesia. Testi scelti da Mario Luzi ", Passigli Editori, Firenze, 2000, Premio Selezione "Metauro" 2001.
- Voix de la vue*, poesie in francese, Hôtel Continental, Plancoët (Francia), 2002.
- L'intoccabile*, pref. di Tiziano Rossi, Coll. "Passigli Poesia. Testi scelti da Mario Luzi", Passigli Editori, Firenze, 2004, Premio Selezione "San Pellegrino" 2004.
- Unha escuma de voz*, ediz. bilingue italiano-galego, trad. di Xavier Frías-Conde, pref. di Antonio Dominguez-Rey, Espiral Maior Auliga, La Coruña (Galizia, Spagna), 2005.
- Le corps du sable*, ediz bilingue italiano-francese, pref. di Bernard Noël, trad. di C. Held, B. Noël, J.-B. Para, B. Simeone, P. Vighetti, "Grammages", Editions L'Amourier, Coaraze (Francia), 2006.

Les nuages, le vent, ediz. bilingue italiano-francese, trad. di Vénus Khoury-Ghata, incisioni di Michel Roncerel, ed. Manière Noire, Vernon (Francia), 2006.

Poesia (Antologia 1988-2006), traduzione in bulgaro e cura di Aksinia Mihailova, edizioni Nov Zlatorog, Collana di Poesia “Ars poetica europea XX secolo”, Sofia, 2006.

L'ivre mort, poesie in francese, ill. di Michel Mousseau, Éditions Trames, Barriac (Francia), 2007

Bocca segreta, pref. di Francesco De Nicola, Coll. “Passigli Poesia. Fondata da Mario Luzi”, Passigli Editori, Firenze, 2008, Premio Selezione “San Vito al Tagliamento” 2010, trad. francese di Francis Catalano *Bouche secrète*, Éditions du Noroît, Montréal (Québec/Canada), 2016.

Nedotakljivo (L'intoccabile), traduzione in sloveno di Nadja Dobnik, Poetikonove Lire, Lubiana, 2010.

Sur cette rive, trad. di Patrice Dyerval Angelini, pref. di Yves Bonnefoy, L'Amourier éditions, Coaraze, 2011, Finalista al « Prix Max Jacob étranger ».

La Grecia è morta e altre poesie, pref. di Alberto Bertoni, Coll. “Passigli Poesia. Collana fondata da Mario Luzi”, Passigli Editori, Firenze, 2013, Premio del pubblico “Carlo Emilio Gadda”-Pontedilegno Poesia.

In amore, pref. di Gabriele Morelli, Coll. “Passigli Poesia. Collana fondata da Mario Luzi”, Passigli Editori, Firenze, 2016.

La nudità del vestito (prose di poesia), Nuova editrice Magenta, Varese, 2017 (in corso di pubblicazione).

EDIZIONI DI PREGIO ILLUSTRATE, MANOSCRITTE E/O A TIRATURA LIMITATA:

Seule, la bouche (La bocca sola), trad. di Bernard Noël, ill. di Paul Trajman, Collection “face à face”, Editions L'attentive, Ségalierette (France), 1999, 16 copie manoscritte numerate e dipinte a mano dall'artista;

Carnet parisien, illustrazioni di Anne Slacik, Parigi, 2004, 16 copie in cofanetto manoscritte, numerate e dipinte a mano dall'artista;

Le visage inconnu (Il volto ignoto), trad. di Bernard Noël, con tre vignette e due dipinti a tecnica mista di Oscar Piattella, Editions L'attentive, Ségalierette (France), 2004, 23 copie numerate manoscritte e dipinte a mano dall'artista;

La carne amata, a cura di Elio Grasso, Sagittario, Genova, 2004, 51 copie numerate;

La carne amata, 7 copie numerate a mano, ill. di Elisabetta Diamanti, Éditions Transignum, Parigi, 2005;

Les nuages, le vent. Poésies de Ségalierette (Le nubi e il vento), trad. di Vénus Khoury-Ghata, con sei acqueforti originali di Michel Roncerel, Manière Noire éditeur, Vernon (F), 2006, 40 copie numerate stampate a piombo;

Fragments du corps rouge. Haikai, poesie in francese, 8 copie manoscritte dipinte a mano da Colette Deblé, Cahiers de Peauésie, Villa de l'Adour, Paris 2007;

L'ivre mort, sedici poesie in francese, con 64 *variazioni-su-otto-colori* a mano originali di Michel Mousseau, Éditions Trames, Barriac (Francia), 2007, 64 copie stampate a piombo numerate e firmate dagli autori.

- *Cahier crétois*, trad. di Danielle e Gérard Augustin, ill. di Robert Lobet, Éditions de la Margeride, Nîmes (France), 2010, 60 copie numerate 7 delle quali contengono un testo manoscritto dell'autore.

- *Esquisses italiennes*, poèmes, images numériques d'après les tableaux de Martine Chittofrati, Les éditions Transignum, Paris, 2014, 50 copie numerate e firmate, di cui 10 contenenti un dipinto originale dell'artista.

- *Exode*, poème, con una vignetta e un'opera originale di Oscar Piattella, Les Cahiers du Museur, Nice, 2015, 21 copie numerate.

- *L'oro del giorno*, poesie in prosa, edizione manoscritta con opere originali a tecnica mista di Oscar Piattella, s.p., s.e., Cantiano, 2015, un'unica copia numerata.

- *Memento*, poesia, edizione manoscritta, con due vignette e un'opera originale di Oscar Piattella, Livres pauvres (Collana diretta da Daniel Leuwers), Tours, 2016, 4 copie numerate.

NARRATIVA:

- *A riva (Prose)*, Collana "Lo scrittoio, 8", Nuova Editrice Magenta, Varese, 2009.

RICONOSCIMENTI RICEVUTI (Poesia, traduzione e saggistica)

- Premio Menzione "Ungaretti" poesia (Roma, 1988) per il libro di un giovane autore per la raccolta *Il grido viola*.
- Menzione d'onore al Premio di Poesia "Lions Milano al Cenacolo Vinciano" (Milano, 1990) per la raccolta *Il grido viola*.
- Targa "Pietro Mignosi" (Palermo, 1994) per la poesia edita per la raccolta *Il bosco di Velate*.
- Premio Nazionale "Civitanova Poesia" - sezione "Annibal Caro" 1998 (Civitanova Marche, 1998) per la traduzione e la saggistica;
- Premio Selezione "Metauro" 2001 (Urbino, 2001) per la poesia edita per la raccolta *Genetliaco*.
- Premio "Achille Marazza" 2004 (Borgomanero, 2004) per la traduzione poetica edita per il volume di Yves Bonnefoy, *Seguendo un fuoco. Poesie scelte 1953-2001*.
- Premio Selezione "Festival Nazionale della Poesia italiana" 2005 (San Pellegrino Terme, 2005) per la raccolta *L'intoccabile*.
- Finalista al Premio "Camaioere Proposta" (Camaioere, 1989) poesia per *Il grido viola*.
- Finalista al Premio "Monselice" per la traduzione edita (Monselice, 1996) per il volume di Bernard Noël *Il rumore dell'aria (poesie scelte 1956-1993)*.
- Finalista al Premio "Attilio Bertolucci" (Parma, 2005) per la poesia edita per la raccolta *L'intoccabile*.
- Finalista al Premio "Dino Menichini" 2005 (Udine, 2005) per la poesia edita per la raccolta *L'intoccabile*.
- Segnalato al Premio "Montale" (Roma, 1992) per la raccolta *Il bosco di Velate*.
- Segnalato al Premio Internazionale "Città di Marineo" (Marineo, 1992) per la raccolta *Il bosco di Velate*.
- Segnalato al Premio "San Pellegrino Terme" (S. Pellegrino Terme, 1992) per la raccolta *Il bosco di Velate*.
- Segnalato al Premio "Montale" (Roma, 1999) per la poesia edita per la raccolta *La dolce ferita*.
- Segnalato al Premio "Montale" (Roma, 2000) per la poesia edita per la raccolta *Genetliaco*.
- Premio speciale della Giuria del "Premio Europeo di poesia 2006" per la traduzione di Terre intraviste di Yves Bonnefoy.
- Finalista al "Prix Max Jacob étranger" (Parigi, 2007) per la poesia edita straniera per la raccolta *Le corps du sable*.
- Premio Selezione "Città di San Vito al Tagliamento" (2010) per la poesia edita per la raccolta *Bocca segreta*.
- Finalista al Premio Nazionale Pontedilegno Poesia-Minella Cultura 2014 per la poesia edita per la raccolta *La Grecia è morta e altre poesie*. Premio Nazionale Pontedilegno Poesia-Minella Cultura 2014 per la poesia edita per la raccolta *La Grecia è morta e altre poesie*.
- Premio del pubblico "Carlo Emilio Gadda" al Premio Nazionale Pontedilegno Poesia-Minella Cultura 2014 per la poesia edita per la raccolta *La Grecia è morta e altre poesie*.

Notice en français :

FABIO SCOTTO est né à La Spezia en 1959 et vit à Varèse. Professeur de littérature française à l'Université de Bergame, spécialiste de l'oeuvre de Bernard Noël et d'Yves Bonnefoy, il est l'auteur des essais *Le Neveu de Rameau de Denis Diderot* (1992), *Bernard Noël: il corpo del verbo*

(1995), *La voce spezzata. Il frammento poetico nella modernità francese* (2012), *Il senso del suono. Traduzione poetica e ritmo* (2013) et de nombreux articles et communications sur Tardieu, Michon, Michaux, Cendrars, Ponge, Bonnefoy, Frénaud, Cioran, Meschonnic. Il a dirigé le *Cahier Yves Bonnefoy* de la revue "Europe" (juin-juillet 2003) et le Colloque International de Cerisy-la-Salle sur "Bernard Noël: le corps du verbe", qui a eu lieu en juillet 2005. Il a traduit une trentaine d'ouvrages, parmi lesquels *Chatterton* d'Alfred de Vigny, *Notre-Dame de Paris* de Victor Hugo (préface d'Umberto Eco), les *Premières poésies* de Villiers de l'Isle-Adam, *Poesie per Lou e altri versi d'amore* (2017) d'Apollinaire, quinze livres d'Yves Bonnefoy, dont il a procuré l'édition scientifique des *Poésies complètes* pour la Collection des "Meridiani" (*L'opera poetica*, Mondadori, Milan, 2010), six de Bernard Noël, ainsi que l'anthologie de la nouvelle poésie française *Nuovi poeti francesi* (Einaudi, Turin, 2011). Il a reçu en Italie les Prix de traduction littéraire "Civitanova Poesia 1998", "Achille Marazza 2004" et le Prix Spécial du jury du "Premio Europeo 2006". Poète, il est l'auteur de dix recueils et de nombreux livres d'artiste; ses poèmes ont été traduits en une quinzaine de langues (en français par Bernard Noël, Jean-Baptiste Para, Vénus Khoury-Ghata, Bernard Simeone, Patrice Dyerval Angelini, Francis Catalano, Sylvie Fabre et d'autres).